Informačný list predmetu

Akademický rok 2026/2027

Vysoká škola	Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Fakulta	FF UCM
Kód predmetu	KGER/mePrekl3-J/23
Názov predmetu	prekladovy# seminár III
Rozsah	2S
Počet kreditov	2
Vyučujúci	Mgr. Anita Braxatorisová, PhD. (garant predmetu), doc. Mgr. Simona Fraštíková, PhD. (garant predmetu)

Podmienky na absolvovanie predmetu

Vypracovanie seminárnej práce (80 bodov), absolvovanie písomnej skúšky – preklad odborného textu (20 bodov).
Klasifikačný stupeň bude určený na základe stupnice (v %):
A (100 – 92), B (91 – 83), C (82 – 74), D (73 – 65), E (64 – 56), Fx (55 a menej).

Výsledky vzdelávania

Vedomosti: Študent si osvojí odbornú terminológiu a osobitné praktiky pri preklade odborných textov z oblasti vedy, techniky, prírodných vied, výpočtovej techniky a priemyslu.
Zručnosti: Získa praktické zručnosti pri využívaní CAT nástrojov pri preklade odborných textov.
Profesijné kompetencie: Je schopný pracovať s odbornými textami z rôznych odborných oblastí a realizovať ich preklad do cieľového jazyka. Je schopný pripraviť preklad do/z nemeckého jazyka s využitím CAT nástrojov.
Prenositeľné kompetencie: Matematické zručnosti, organizačné zručnosti, digitálne zručnosti, kreativita, uvažovanie v súvislostiach.

Stručná osnova predmetu

1. Praktický nácvik a nadobúdanie prekladateľských zručností pri obojstrannom preklade textov daných odborných oblastí. Práca s odbornými slovníkmi.
2. Počítačom podporovaný preklad pomocou CAT nástrojov.
3. Príprava a analýza textov na preklad z hľadiska funkčného (t.j. druhu textu) a propozičného (t.j. obsahovo-informačného).
4. Praktický nácvik fáz prekladu: 1. analytická fáza (funkčná, štrukturálna a obsahová interpretácia odborného textu). Práca s CAT nástrojmi.
5. 2. fáza interlingválneho transferu (sémantická, syntaktická a štylistická tradukcia odborného textu do jazyka cieľovej kultúry). Práca s CAT nástrojmi.
6. 3. syntetická fáza (formulácia odborného textu v jazyku cieľovej kultúry na báze porovnávania rozdielov na jednotlivých jazykových rovinách). Práca s CAT nástrojmi.
7. Problematika terminologickej a odborno-špecifickej ekvivalencie (najmä na textovo-štylistickej rovine: presnosť, odborná adekvátnosť, jasnosť, pregnancia, názornosť).
8. Riešenie odborno-špecifických prekladateľských ťažkostí a hľadanie možností jazykového riešenia ekvivalencie pomocou prekladateľských procedúr metódy stylistique comparée (emprunt, calque,

traduction littérale, transposition, modulation).
9. Všeobecné úvahy o ekvivalentnosti v prekladoch v rámci daných odborných oblastí (funkčná, kultúrna, deskriptívna ekvivalencia). Práca s CAT nástrojmi.
10. Posudzovanie, kritika a korekcia prekladov daných odborných textov na základe interpretačných kritérií. Práca s CAT.
11. Posudzovanie, kritika a korekcia prekladov daných odborných textov na základe ekvivalentných kritérií. Práca s CAT.
12. Posudzovanie, kritika a korekcia prekladov daných odborných textov na základe formulačných kritérií. Práca s CAT

Sylabus predmetu

1. Praktický nácvik a nadobúdanie prekladateľských zručností pri obojstrannom preklade textov daných odborných oblastí. Práca s odbornými slovníkmi.
2. Počítačom podporovaný preklad pomocou CAT nástrojov.
3. Príprava a analýza textov na preklad z hľadiska funkčného (t.j. druhu textu) a propozičného (t.j. obsahovo-informačného).
4. Praktický nácvik fáz prekladu: 1. analytická fáza (funkčná, štrukturálna a obsahová interpretácia odborného textu). Práca s CAT nástrojmi.
5. 2. fáza interlingválneho transferu (sémantická, syntaktická a štylistická tradukcia odborného textu do jazyka cieľovej kultúry). Práca s CAT nástrojmi.
6. 3. syntetická fáza (formulácia odborného textu v jazyku cieľovej kultúry na báze porovnávania rozdielov na jednotlivých jazykových rovinách). Práca s CAT nástrojmi.
7. Problematika terminologickej a odborno-špecifickej ekvivalencie (najmä na textovo-štylistickej rovine: presnosť, odborná adekvátnosť, jasnosť, pregnancia, názornosť).
8. Riešenie odborno-špecifických prekladateľských ťažkostí a hľadanie možností jazykového riešenia ekvivalencie pomocou prekladateľských procedúr metódy stylistique comparée (emprunt, calque, traduction littérale, transposition, modulation).
9. Všeobecné úvahy o ekvivalentnosti v prekladoch v rámci daných odborných oblastí (funkčná, kultúrna, deskriptívna ekvivalencia). Práca s CAT nástrojmi.
10. Posudzovanie, kritika a korekcia prekladov daných odborných textov na základe interpretačných kritérií. Práca s CAT.
11. Posudzovanie, kritika a korekcia prekladov daných odborných textov na základe ekvivalentných kritérií. Práca s CAT.
12. Posudzovanie, kritika a korekcia prekladov daných odborných textov na základe formulačných kritérií. Práca s CAT

Odporúčaná literatúra

HEGEROVÁ, V., ZAHRADNÍČEK, T. et al. 2003. Česko-německý, německo-český odborný slovník vědy, techniky, ekonomiky. Nakladatelství Olomouc. ISBN 80-7182-168-3.
KAUTZ, U. 2002. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Goethe-Institut. München: Iudicium Verlag. ISBN 3-89129-449-2.
LAPKA, V. 1995. Německo-český, česko-německý slovník pro technickou praxi. Ostrava: Montanex. ISBN 80-85780-45-3.
MÜLLER, V. 1995. Odborný slovník pro

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu

nemecký jazyk

Poznámky

časová záťaž študenta je 60 hodín, z toho:
prezenčné štúdium (P, S, C): 24 hodín
samoštúdium: 36 hodín